

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
hof,

## О сердце

*tradukita de Замятин*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Бонифатий  
Торнадо*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!

Ты из груди не рвись  
теперь долой!

Уж мне сдержаться себя  
едва возможно,

О, сердце, стой!

O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!

Es sprengt mir meine Brust!  
Könnst' es denn sein,2)

Daß du am Ende mir willst gar ver-  
zagen,

O Herze mein?

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,

не рвись нетерпеливо из  
груди!

Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно

мне в трудный час не  
победить?

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,

затратив труд, я проиграю  
бой?

Довольно же! Уйми своё  
биенье!

О, сердце, стой!

O Herze mein, ich will es endlich  
wagen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen  
sein?

Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,

O Herze mein!

Или, быть может, путь  
избрал я ложный,

иль могут силы вдруг мне  
изменить?

Довольно, перестань так  
сильно биться!

О, моё сердце!

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de *Замьятин* en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfred Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. *Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljevič Tornado” (cirile: *Бонифати́й Васи́левич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimirovič Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).